

LA APROPIACION DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Milene Illas ALONSO

Universidad de La Habana, Facultad de Lenguas
Extranjeras

E-mail: flex@comuh.uh.cu, flex@nova.uh.cu

Introducción

La investigación que realizamos forma parte de los trabajos efectuados para mejorar el proceso de enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras en nuestra Facultad y en nuestro país. Con la transformación de los programas de estudio de las diferentes Licenciaturas y la inclusión de la segunda y la tercera lengua extranjera, los profesores nos enfrentamos a un nuevo desafío: la concepción de programas adecuados y la implementación de estrategias de enseñanza coherentes y eficaces.

Nuestro objetivo ha sido profundizar en el estudio de los problemas inherentes a la apropiación de una lengua extranjera y conocer mejor como este proceso se produce en estudiantes adultos cubanos que se encuentran en una situación muy particular: la apropiación escalonada de dos lenguas extranjeras en el medio escolar y con lenguas de base diferentes. (Illas 1998) Nuestro objeto de estudio fueron las estrategias de aprendizaje y de comunicación y los estados de interlengua de los sujetos en un determinado momento del proceso. La caracterización del estado de interlengua oral del estudiante permitió confirmar si las estrategias de aprendizaje se corresponden con el desarrollo de la interlengua y si se puede establecer una correlación directa entre dicho desarrollo y esas estrategias.

El corpus fue elaborado a partir de las producciones de tres estudiantes que ya habían recibido por lo menos 850 horas de inglés como primera lengua extranjera y 200 de francés como segunda. Se llevó a cabo en un período de un mes, con el objetivo de caracterizar el estado de interlengua de estos estudiantes en un momento dado del proceso de enseñanza / aprendizaje. Nos apoyamos en los datos suministrados por:

1. Un diario de cada estudiante donde refería sus impresiones durante el curso de francés
2. Notas tomadas por la observadora durante las clases de lengua francesa
3. Una encuesta sobre los rasgos de personalidad y las motivaciones de los estudiantes (anexo I)
4. Una encuesta sobre la utilización de las estrategias de aprendizaje (anexo II)
5. Una caracterización de la interlengua oral de los estudiantes a partir de :
 - Un ejercicio de comprensión oral
 - La narración de un cuento a partir de imágenes (primero en francés y después en español)¹
 - Una entrevista en francés sobre un tema cotidiano
6. Una entrevista en español para discutir los resultados de las encuestas y las pruebas.

El proceso de enseñanza / aprendizaje de una lengua extranjera

La apropiación de una lengua extranjera

La relación y/o la distinción entre adquisición y aprendizaje ha sido largamente discutida. Según la teoría de Krashen (1982) con tantos adeptos como detractores, se trata de dos procesos bien diferenciados. El aprendizaje se produciría siempre en el medio escolar y de manera consciente y sus resultados serían también conscientes. La

adquisición, por el contrario, se produciría fuera del ambiente institucional, en contacto directo con los hablantes de la lengua y de forma inconsciente y natural. El ejemplo por excelencia es la adquisición de la lengua materna por el niño.

Para evitar estos términos demasiado marcados, podemos utilizar apropiación, empleado por Papen (1993) y que para nosotros incluye a ambos procesos y su relación dialéctica, pues no puede existir uno sin el otro. Muchos estudios han demostrado que en la enseñanza de las lenguas extranjeras para adultos se obtienen los mejores resultados con la combinación del aprendizaje "formal" y los contactos frecuentes con los nativos de la lengua meta.

Proceso de aprendizaje, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación

Durante años, algunos autores establecieron una distinción esencial entre los términos procesos y estrategias. Los primeros, considerados operaciones mentales automatizadas, por tanto más o menos inconscientes, y las segundas, como operaciones voluntarias y por ello conscientes. (Bogaards 1988). Sin embargo autores como Byalistok (1985), Ellis (1985) y Brown (1987) los han utilizado indistintamente.

En nuestra opinión sería conveniente respetar esta distinción pues cuando se habla de estrategias nos referimos a operaciones y acciones con un grado bastante alto de consciencia, cuya utilización es en cierta forma escogida por quien aprende. "Se puede hablar de estrategia cuando hay una adaptación a la tarea, y observar estrategias diferentes según los tipos de tareas" (Lambert 1990: 185). El proceso es inconsciente y un estudiante sin formación lingüística nunca podría tener el control.

En realidad, sólo se trata de dos caras de un mismo fenómeno. Podría decirse que la mejor manera de identificar los diferentes procesos que se desarrollan en el individuo, es estudiar las estrategias que este utiliza para aprender la lengua extranjera y también para comunicar. Pero, en una comunicación exolingüe entran en juego todas las estrategias de que el sujeto dispone. Es importante diferenciar las estrategias de aprendizaje y las de utilización (divididas en estrategias de producción / comprensión y estrategias de comunicación) (anexo III)

Las estrategias de aprendizaje son los medios, los procedimientos utilizados por el estudiante para apropiarse de nuevos conocimientos en la lengua extranjera, organizarlos y automatizarlos. En cuanto a las estrategias de utilización dirigidas a utilizar los conocimientos adquiridos, existen dos tipos. Las estrategias de producción / comprensión suponen la utilización eficaz de los conocimientos de la lengua, mientras que las de comunicación se emplean para paliar las lagunas en la interacción con los nativos de la lengua extranjera. Se trata de acciones a corto plazo, con un objetivo específico, a diferencia de las estrategias de aprendizaje que tienen objetivos más generales y con motivaciones a largo plazo. (González 1994).

La interlengua

Durante el proceso de apropiación (sea en un medio natural o escolar) se produce un sistema especial, un lenguaje típico del que aprende, bien diferenciado de la lengua meta y de las de base, y que se construye a medida que el proceso avanza. Se llame 'interlengua' (Selinker 1972), 'competencia transitoria' (Corder 1967) o 'sistema aproximativo' (Nemser 1971); estamos refiriendonos a un sistema intermedio que incluye características de la lengua

de llegada y de todas las lenguas de base del estudiante. (Illas 1998) Aunque tiene las propiedades esenciales de todo sistema lingüístico (sistematicidad, variabilidad, autonomía) (Py 1990:82), es propia del aprendiente y por ello individual e inestable pues está sometida a variaciones constantes debidas a un proceso de apropiación "donde tendencias dinámicas y tendencias estabilizadoras se superponen constantemente" (Giacobbe 1992:38). La autonomía de este sistema "está sometida a presiones eficaces de las normas nativas" (Py 1990:82) y se manifiesta por enunciados correctos o erróneos, si se juzgan según la gramática de la lengua meta, que sufren un proceso de aproximación a esta. Aunque "la interlengua no es la lengua de ningún grupo social", existen siempre "fenómenos de convergencia dentro de ciertos grupos, sobretudo en situación escolar o migratoria." (Py 1990:82)

Es importante decir que sostenemos la hipótesis de Mallet (1987:38) según la cual "en lugar de elaborar una interlengua, los aprendientes construirían simultáneamente dos interlenguas, una oral y otra escrita, y las desarrollarían independientemente una de la otra." Es por eso que escogimos estudiar los estados de interlengua oral que pueden manifestar características muy diferentes de los de la interlengua escrita.

Estado de interlengua / estrategias: estudio de caso

Los estudiantes

Para conocer la historia personal de cada estudiante, su actitud hacia la lengua extranjera, sus motivaciones y sus rasgos de personalidad fue aplicada una primera encuesta cuyos resultados fueron los siguientes:

(Aquí CUADRO 1)

Omar

Historia y actitud general. Es un muchacho de 21 años que ingresó en la Universidad directamente del preuniversitario. Estudia el tercer año de la Licenciatura en Lengua Inglesa. Estudia inglés desde hace 6 años si se tienen en cuenta los conocimientos adquiridos en el preuniversitario porque "él aprendió bastante inglés en esos años" y desarrolló su interlengua. Considera que su nivel de inglés es avanzado. Según su opinión, su nivel en francés es comunicativo de base. Su interés en el francés es sobretodo personal aunque piensa que el estudio de esta lengua beneficiará también su desarrollo profesional. Plantea que le gusta el francés y que le parece fácil. Ha tenido también contactos informales con el italiano y logra comunicarse bastante bien en esa lengua.

La nota que obtuvo en el curso anterior fue de 5 puntos y está de acuerdo con esa evaluación. Considera que tiene aptitudes para estudiar idiomas en general y para aprender francés en particular. Omar se considera a sí mismo extrovertido, bastante seguro de sí, muy osado y medianamente reflexivo, opinión con la cual la observadora coincide. Él es siempre el primer voluntario para responder y repite todo el tiempo lo que dice el profesor. Trata de hablar lo más posible, incluso durante el receso donde se dirigía a mí para hacerme preguntas sin relación con las clases, en francés.

Omar nos dijo que le había gustado hacer las entrevistas y el cuento en francés porque todo aquello le había permitido practicar, "algo que sólo hacemos durante las clases". Expresó: "Si pudiera hacer esto al menos una vez por semana, hablaría mucho mejor. La lengua, es práctica." Esas ideas de Omar resumen muy bien su manera de ser. Él aprovecha todas las ocasiones para ejercitarse y siempre está dispuesto a utilizar la lengua meta en situaciones de comunicación auténticas. Omar trata de respetar lo más posible el código de la lengua

meta y es muy cuidadoso de las reglas (nunca de manera excesiva) Presta mucha atención a la forma, pero esto no impide que tenga cierta fluidez al hablar.

Interlengua. La comprensión de lenguaje oral de Omar es bastante buena, logró completar la ficha. Parece ser que sus errores se deben a una falta de práctica de audición y no a reales problemas de comprensión en francés. Sus ejercicios de comprensión oral desde el comienzo del semestre se reducen a escuchar al profesor durante las clases.

Los errores de fonética de Omar son pocos si tenemos en cuenta sus horas de estudio de francés y los dos meses de vacaciones en los cuales no tuvo contacto con la lengua estudiada. Tiene una cierta tendencia a pronunciar la llamada 'e inestable' del francés como una 'e cerrada', pero a veces produce un sonido intermedio. Le resulta difícil diferenciar los sonidos a y e nasales al pronunciar y también marcar los sonidos de v y z muy destacados en francés. Sin embargo, imita bastante bien la R considerada típica del francés, la R de París. Omar comete los errores más típicos en los hispanohablantes, pero su pronunciación permite un buen nivel de comprensión pues es bastante clara.

Los errores más frecuentes en el nivel morfológico aparecen en el uso del participio pasado donde algunas veces sobregeneraliza algunas reglas de formación. En varias ocasiones confunde los auxiliares, no sabe si debe usar *être* o *avoir* con ciertos verbos, su tendencia es a usar *avoir* puede ser por influencia del español, del inglés o debido a una sobregeneralización de la regla.

Los errores lexicales de Omar no son tan frecuentes como podría pensarse según las circunstancias. Utiliza pocos préstamos de las lenguas de base, sin embargo a

veces adapta palabras conocidas de otras lenguas (sobretudo del italiano) al francés.

Por ejemplo, me dijo (fuera de la entrevista):

"On m'a donné une spille avec le drapeau du Quebec" (Lo dijo mostrándome un sello)

'Me dieron una spille con la bandera de Quebec'

Le respondi:

"On appelle ça une épinglette, ou un pins en français, mais ça vient de l'anglais. Le vrai mot français est épinglette"

'Eso se llama 'épinglette' o 'pins' en francés, pero en realidad viene del inglés, la palabra francesa es 'épinglette'.

Como puede verse la palabra spille es una francisación de la palabra italiana spilla. Omar sustituyó la palabra sencillamente porque no la conocía, recordó un significante conocido de otra lengua para ese significado y lo adaptó. Este proceso fue totalmente inconsciente y es muy interesante que no utilizara una palabra del inglés o del español, sino una del italiano. Al preguntársele cuál consideraba la razón de su error, dijo que la palabra spille le había parecido muy francesa y que no era raro pues el francés y el italiano se parecen mucho. Para nosotros la explicación de lo sucedido es algo más compleja:

Las otras ocasiones para hablar con Omar y observarlo, se produjeron mientras él hacía trabajos de interpretación inglés / español / inglés, es decir, sus lenguas de trabajo en ese momento eran el español y el inglés. Como el español es la primera lengua de base y además lengua materna, en ese contexto no provocaría muchos problemas. ¿Qué sucede con las tres lenguas restantes? Al estar usando su interlengua del inglés constantemente, Omar le prestaba mucha atención, se esforzaba por no mezclarla con el francés que quería usar

sólo con los francófonos. Digamos que estaba siempre alerta en cuanto a estas tres lenguas. La única interlengua descuidada era la del italiano, y resurgió muy fuerte como influencia sobre el francés, en nuestra opinión es por eso que la mayoría de las faltas de léxico, las cometía por contacto de estas dos lenguas poco utilizadas por el sujeto en ese momento y más próximas tipológicamente hablando.

Omar tiene el vocabulario suficiente según las horas de curso recibidas, lógicamente es bastante restringido. En el cuento basado en imágenes había palabras que él no conocía pero trataba de no hablar nunca en español u otra lengua que no fuese el francés. Esto no quiere decir que no utilizara ni una palabra en inglés, aunque lo hacía muy raramente, generalmente se trataba de lexemas gramaticales, los llamados 'conectores' como and, etc. Tiene además algunas dificultades para identificar el régimen de los verbos y el pronombre complemento que corresponde.

Su nivel de interlengua corresponde a lo que se espera de un estudiante con 200 horas de francés segunda lengua extranjera en medio escolar y con pocas oportunidades de hablar con nativos. A Omar le interesa más la parte oral de la lengua y es la que más practica. Fuera del contexto de la investigación pude constatar que a veces él comete errores de pronunciación y de orden de palabras, que denotan una influencia de la interlengua del inglés, su primera lengua extranjera de base. A veces notamos también interferencias de la lengua materna y hasta de la interlengua del italiano, la influencia de esta última puede observarse mejor fuera del contexto de la investigación. De todas formas la sintaxis de Omar es buena, sigue muy bien la estructura lógica de la frase francesa.

Estrategias de aprendizaje y de comunicación Para **memorizar los contenidos**, utiliza frecuentemente las semejanzas entre las lenguas conocidas. Por ejemplo, me dijo que recordaba siempre como decir finestra (ventana) en italiano gracias a su similitud con fenêtre (ventana) en francés. A veces crea nexos inexistentes o no evidentes, me contó como logró no olvidar la palabra lit (cama) en francés, en inglés sería bed . "No tienen nada que ver" como el mismo dice, sin embargo en inglés existe la palabra litter (camilla) que cumple una función parecida a la de la cama y con algunos rasgos comunes en cuanto a escritura y pronunciación. Me dijo que cuando "la situación se ponía difícil" utilizaba este método.

Para la manipulación y transformación de los contenidos, él prefiere el ejercicio informal si es posible, fuera del contexto escolar. Prefiere por ejemplo hablar con nativos, leer, ver videos o películas, escuchar canciones. Sin embargo, las circunstancias lo obligan a utilizar con frecuencia la ejercitación formal pues tiene pocos contactos con francófonos. Dice gustarle la gramática y reconoce su importancia.

Omar analiza los nuevos contenidos, intenta deducir reglas e inferir significados según el contexto. Utiliza el español u otras lenguas para comprender y/o producir, pero lo hace con más frecuencia en inglés; en francés trata de no hacerlo mucho pues le teme a las "trampas de los falsos amigos". Pudimos constatar que Omar tiene el hábito de copiar todas las expresiones, las palabras y locuciones nuevas y a su lado las hipótesis que va a verificar, algunos comentarios o las dudas que tiene.

Por ejemplo en su libreta aparece:

Nouveaux mariés ----- recién casados

Nouveau-né ----- recién nacido

Faire de mon mieux ----- hacerlo mejor????

Ha desarrollado muy bien sus **estrategias socioafectivas** pues tiene muy buenas relaciones con sus compañeros. Le encanta conocer otras culturas y personas nuevas. Parece a partir del diario que Omar generalmente no se siente estresado o nervioso.

A pesar de su amplia respuesta a la encuesta en cuanto a las **estrategias metacognitivas**, solo fueron verificadas dos en la realidad: la utilización de la lengua extranjera tanto como es posible y la autocorrección y autoevaluación que él realiza constantemente y de manera muy objetiva.

En su diario el 23 de septiembre de 1998 escribió:

"Hoy no ha sido mi mejor día. Hubiera querido participar más, pero tenía dolor de cabeza. En realidad, respondí todo lo que pude, tal vez logre recuperar las habilidades perdidas durante las vacaciones. Mejoraré con el tiempo.

Es muy difícil el pronombre en. Entendí, pero es difícil situarlo en la posición correcta"

Como podemos ver Omar está muy preocupado por su competencia y su producción en francés pero se siente optimista al respecto.

En cuanto a las **estrategias de comunicación** observadas pudimos ver que Omar utiliza pocas veces las de reducción funcional (Da Silva y Signoret 1996) y con más frecuencia las de reducción formal y las de expansión. Dentro de estas, pedir aclaraciones y ceder el turno de conversación son las más empleadas. No son raras las frases truncas en forma de pregunta

Je ne sais pas comment on dit....?

'No sé cómo se dice....'

Comment je peux dire....?

'¿Cómo se dice....?'

A veces utiliza también informaciones no lingüísticas como gestos, sonidos o el contexto físico, o la reformulación de la idea inicial.

Si hablamos de las habilidades generales, se podría decir que Omar es capaz de evaluar sus capacidades y el cumplimiento de sus tareas. Por ejemplo está muy preocupado por lo que él llama "su pérdida de francés". En general, Omar identifica sus errores, pero a veces no puede corregirlos solo. De todas maneras, él vigila constantemente su producción y no teme autocorregirse cuando descubre sus errores, aunque no hayan sido señalados. Por ejemplo en cierta ocasión durante una clase hablando de unas pinturas dijo:

"Ils sont importants" En francés debió utilizar el pronombre elles al inicio y marcar el género femenino en el adjetivo. En aquel momento no se le señaló el error pues no impedía la comunicación y no era necesario interrumpirlo en el desarrollo de su idea. Muchos estudiantes no se dieron cuenta del error, Omar sí se dio cuenta al parecer pero no repitió la frase sino que en su exposición cuando pudo, retomó las pinturas y dijo: "Elles sont authentiques", dándole el género correcto a la palabra. Sin embargo, interrogado sobre su reacción ante los errores propios manifestó que le disgustaban mucho, lo que no pudo comprobarse en la investigación.

Sandra

Historia y actitud general. Es una muchacha de 19 años. Ingresó en la Universidad directamente del preuniversitario. Estudia el tercer año de la Licenciatura en Lengua Inglesa. Toma en cuenta sus años de inglés del preuniversitario, pues los considera bases para la Universidad. Piensa que su nivel de inglés es avanzado. Su interés en el francés se basa en la importancia internacional de esta lengua y en la posibilidad de obtener

un puesto interesante si domina el inglés y el francés como lenguas extranjeras. Le interesaría también participar en encuentros internacionales cuya lengua oficial sea el francés, traducir del francés, utilizar bibliografía escrita en francés, le gustaría también trabajar con turistas francófonos.

Sandra aceptó ayudarme con cierta indiferencia pero me dijo que "de todas maneras sería una posibilidad para practicar". Aunque parezca contradictorio me manifestó después que consideraba muy interesante este tipo de investigación y que le gustaba la idea de ser una especie de protagonista.

Afirma que no le gusta el francés pues la fonética y la gramática son difíciles, además ella piensa que el aprendizaje requiere sacrificios y no está tan interesada. Su evaluación en el año anterior fue de 4 puntos y ella está de acuerdo. Está segura de tener aptitudes para estudiar lenguas en general, pero niega tenerlas para aprender francés. Sandra se considera medianamente extrovertida, muy segura de sí, bastante osada, pero también muy reflexiva. Dice Sandra que cuando comete errores no se disgusta, simplemente busca el origen del error, aunque esta reacción no es directamente observable parece ser cierto pues no existen cambios apreciables y su producción no se afecta cuando se le hace una corrección.

Interlengua. Sandra no le prestó atención a la grabación, completó haciendo inferencias que no siempre fueron correctas. Es interesante cómo ella y Omar cometieron un mismo error que me hizo pensar que se trata más bien de falta de práctica de audición.

Es muy cuidadosa en su pronunciación. Comete pocos errores, los más frecuentes en hispanohablantes. Por ejemplo, ensordece ciertas consonantes sonoras en posición final (ch/z-) y marca poco diferencias muy importantes en francés como las de los sonidos s/z y b/v.

Sin embargo imita bien la R del francés y marca bien las nasales. Habla claramente sin sonidos parásitos o susurros, lo que hace su producción muy comprensible.

Cometió sólo una falta en cuanto a morfología, en la concordancia del participio pasado en función adjetiva. Dijo: "Les bandes dessinées faits pour les enfants...." en lugar de "Les bandes dessinées faites pour les enfants...."

' Las caricaturas hechos por los niños.....'

Generalmente logra evitar las palabras que no conoce, hace menos preguntas de vocabulario que sus compañeros, parece más segura. En general su léxico es suficiente para enfrentar la tarea que se le orientó y no hace uso de palabras provenientes de sus lenguas de base. Su sintaxis es buena, aunque se nota a veces alguna influencia del español como cuando expresó "Ouand j'ai chaud...." con una traducción literal del español, en lugar de decir "Ouand il fai chaud...." mucho más característica del francés.

El nivel de interlengua de Sandra es muy bueno si se tiene en cuenta el tiempo (200 horas) de estudio del francés que es muy inferior al que se deduciría cuando se la escucha hablar. En general sus errores parecen motivados por el desconocimiento de la regla y a veces también por distracción.

Estrategias de aprendizaje y de comunicación. Para memorizar los nuevos contenidos Sandra crea relaciones entre sus lenguas de base y el francés, sobretodo con el español debido a sus semejanzas.. Me mostró una rima (más bien una canción) que aprendió durante sus primeras clases de francés y que le sirvió para recordar algunas palabras:

Ouand trois poules vont au champ....

La première marche devant.

La deuxième suit la première.

La troisième marche derrière.

En la entrevista me explicó que prefiere las clases con canciones porque uno aprende sin darse cuenta y la clase se convierte en algo divertido. La memorización para Sandra no puede hacerse fuera de un contexto, me dijo que a veces en periodo de exámenes había tratado de aprender listas de palabras con sus significados para tener un vocabulario más amplio pero que le resultó imposible. Confesó que no le gusta 'estudiar' de la manera más tradicional, prefiere simplemente hablar francés. Confía en su intuición gramatical y cuando cree haber descubierto alguna regla la usa con la mayor frecuencia posible. Se comunica muy bien.

Las imágenes la ayudan a recordar cosas. Me contó que al principio para evitar la confusión elle/il en francés y ella/el en español como la fonética no ayuda (elle=[El] en francés = él=[El] en español y significan lo contrario), ella comenzó a representarse la pues en su escritura elle se parece mucho a su equivalente español ella.

Para manipular y transformar los contenidos
Sandra prefiere el ejercicio informal de la lengua. No le gustan los ejercicios gramaticales o la repetición, llama a estas posibilidades de 'falsas oportunidades' y muy raramente hace ejercicios de este tipo si no pertenecen a la clase. Confesó que detestaba la gramática y la considera aburrida pero 'desgraciadamente' necesaria. Como tiene muy pocas oportunidades de hablar con nativos, su práctica informal incluye películas en la Alianza Francesa cuando tiene tiempo, las pocas películas en francés que ponen en la televisión, revistas y alguna que otra vez canciones. Para Sandra es muy importante tener un vocabulario amplio, dice que "el vocabulario y la fonética son 'la cara' de una lengua." Copia todas las palabras nuevas y sobretodo las frases que el profesor dice. Vimos en su libreta por ejemplo:

Remonter la colline --- O.K. 'Subir la cuesta'
Il pleut des cordes --- It's raining cats and dogs.

'Llueve a cántaros'

Para la primera frase, nótese que no escribió la significación, O.K según nos explicó que le decían que es una expresión 'transparente' o sea perfectamente comprensible. A la segunda prefirió darle un equivalente en inglés porque "es más fácil de recordar".

A Sandra no le gusta el francés por la lengua en sí, sino por lo que esta es capaz de transmitir, por las posibilidades que da de conocer a personas nuevas e interesantes. Está muy interesada en comprender la cultura francesa y de otros países francófonos pues piensa que es importante conocer el punto de vista de los hablantes de la lengua que se estudia para poder entenderla mejor. Le encanta observar el comportamiento de las personas, mucho más tratándose de extranjeros con formas de pensar y de reaccionar muy diferentes de las nuestras. Sandra piensa que el contexto del aula es insuficiente para aprender y que es absolutamente necesario tener contacto con nativos, y ella los busca. Las **estrategias socioafectivas** de Sandra están muy desarrolladas y podrían considerarse como su 'motor' para aprender francés. Nunca siente vergüenza de hacer preguntas en público al profesor o a otros estudiantes o de hablar directamente a los nativos con 'su francés' como ella gusta de decir. A la pregunta de por qué no cooperaba con sus compañeros para realizar los ejercicios respondió: "Es que ahora estoy leyendo un libro en francés (La historia del ojo de Guillaume Apollinaire) y cuando hago los ejercicios sola, me queda más tiempo para leer." Sandra controla bien sus emociones, sólo la vi nerviosa la vez en que un amigo le propuso hacer una interpretación en

francés y ella le dijo: "Todavía no estoy preparada. Es demasiado para mí."

Las **estrategias metacognitivas** de Sandra no son muy numerosas, las más utilizadas son la autoevaluación (sobre todo de vocabulario y de fonética) y la concentración en la tarea a realizar. No tiene el hábito de anotar sus hipótesis o dudas, pero sí vigila su producción en la lengua extranjera.

Para **comunicar** utiliza sobre todo **estrategias** de expansión y de reducción formal. Pide aclaraciones y es muy interesante señalar que siempre lo hace en francés. Por ejemplo:

Comment on dit 'rana o sapo'? y en otra ocasión

Comment on dit 'pomo'?

'¿Cómo se dice....?'

A veces reelabora sus respuestas, por ejemplo a la pregunta

- Ouelles sorte de livres tu lis?

'¿Qué tipo de libros lees?' me respondió

- N'importe quelle sorte de livres, una respuesta más larga para evitar una más corta pero más complicada desde el punto de vista gramatical como

N'importe lesquels

'Cualquiera'

A veces cede el turno de la conversación como en el siguiente ejemplo:

- Quels sont tes loisirs en hiver?

- Mes....

Sandra demora su respuesta para ver si el interlocutor completa su idea, repite la palabra que ella no entendió o explica su significado.

En ocasiones escoge las palabras que considera más fáciles, por ejemplo: A la pregunta de Commnt on dit 'rana o sapo'? la entrevistadora respondió:

Tu peux dire 'grenouille' ou 'crapaud'

'Puedes decir...'

Entonces Sandra dijo:

'Crapaud' est plus facile.

'... es mas facil'

En contadas ocasiones inventa palabras para decir lo que quiere. Sus 'errores' voluntarios le causan mucha risa, no parece molestarle demasiado tener que usar esta estrategia. En muy pocas ocasiones utiliza estrategias de reducción funcional como las respuestas indirectas. Por ejemplo a la pregunta:

Qu'est-ce que tu fais quand tu as du temps libre?

'Qué haces cuando tienes tiempo libre?', ella respondió:

Euh. Moi. j'aime la plage. Ouand j'ai de la chaleur je vais à la plage

'A mí me encanta la playa. Cuando tengo calor voy a la playa.

Aunque Sandra no parece preocuparse cuando tiene que producir de forma oral o escrita en la lengua extranjera, su pronunciación es bastante cuidadosa. Repite todo lo que su interlocutor dice, sobretodo si se trata de correcciones, aunque cuando identifica un error es capaz de autocorregirse.

Onel

Historia y actitud general. Onel tiene 26 años. Después de sus estudios de preuniversitario, comenzó a estudiar Medicina pero sólo permaneció allí durante seis meses pues descubrió que no era su vocación. Después hizo el Servicio Militar y pudo ver realizado su sueño de estudiar inglés. Ahora estudia el tercer año de la Licenciatura en Lengua Inglesa. Su interés en el francés es absolutamente personal, lo estudia porque le gusta mucho y quiere enriquecer su cultura, tener acceso a

informaciones sobre Francia y otros países francófonos en francés. Como última razón citó la posibilidad de obtener un buen trabajo. Considera que la evaluación obtenida en el año escolar precedente (5 puntos) es superior a su competencia en francés. Piensa que tiene aptitudes para el estudio de las lenguas en general y del francés en particular. Se caracteriza a sí mismo como una persona medianamente extrovertida, bastante insegura, medianamente osada y bastante reflexiva.

Onel puede pasar la hora y media de la clase de francés sin hablar en alta voz, sin embargo cuando el profesor le pregunta directamente generalmente es capaz de responder. Con frecuencia logra identificar sus errores, pero no tiene mucha capacidad para autocorregirse. Teme cometer errores, se siente culpable por ello y se promete no volver a hacerlo y encontrar el origen del error.. Confesó que detestaba las entrevistas y que sólo se había sometido a esa prueba para ayudarnos. "Nunca había hecho una grabación en francés, tú te imaginas?", me dijo.

Interlengua Fue Onel quien logró la mayor cantidad de respuestas correctas en el ejercicio de audición. Pienso que sus errores son motivados por la falta de práctica de audición, sobre todo con producciones de nativos como en el caso de la grabación utilizada. Como la comprensión es una actividad pasiva (en el sentido de que es o es necesario hablar, sino prestar atención y captar la información), está menos influida por el filtro afectivo de Onel, siempre estresado y nervioso cuando se trata de producir (sobre todo oralmente) en la lengua extranjera.

La fonética de Onel no es muy cuidadosa, o por el contrario, tal vez es excesivamente cuidadoso y esto hace que su estrés aumente e impida un buen control de los órganos del habla. Él comete muchos más errores que sus compañeros y algunos no son muy frecuentes entre los hispanohablantes

Estrategias de aprendizaje y de comunicación

Conclusiones

Aunque los resultados de este estudio no pueden ser generalizados sin reserva, ya que es muy difícil saber lo que sucede dentro de cada individuo, se pudieron constatar las diferencias existentes entre sujetos diferentes que enfrentan la misma tarea de aprendizaje. Observamos tres individuos que supuestamente se encontraban inmersos en un mismo proceso con las mismas condiciones de aprendizaje. Si consideramos el proceso pura y sencillamente el aprendizaje de una lengua extranjera, entonces es el mismo para todos, pero en mi opinión deben tenerse en cuenta ciertas condiciones que influyen sobre el proceso.

1. Para los tres sujetos el francés no puede ser considerada la primera lengua extranjera, ellos han probado ya ciertas estrategias de aprendizaje y de comunicación en el aprendizaje de otra u otras lenguas anteriores, pues en el caso de uno de ellos no es sólo el inglés sino también el italiano., otro elemento que se agrega al sistema de fuerzas coexistentes, a veces en conflicto, a veces aliadas.
2. Los estilos de aprendizaje cambian también de un individuo al otro....
3. Es evidente que para los tres sujetos el filtro afectivo es esencialmente diferente.
 - Omar tiene buenas actitudes para el aprendizaje, al igual que Sandra. Son seguros de sí y esta característica es incluso más importante que la extroversión. En ciertas circunstancias, personas extrovertidas pueden participar poco y llegar a dar una impresión de introversión debido a la falta de seguridad en sí mismos.
 - Las motivaciones, débiles desde el punto de vista práctico, se hacen fuertes en ambos casos. Omar está

motivado porque piensa que el francés es fácil. Y si algo es fácil necesita menos tiempo para obtener el mismo resultado. Él piensa más o menos: “Es fácil y tendré una lengua extranjera más. La voy a estudiar”

- La motivación de Sandra es diferente, a ella no le gusta el francés, pero le gusta la gente, le interesa su comportamiento, le encanta hacer amigos, intercambiar ideas. Y, ¿cómo hacerlo si no hablamos su lengua?
- Evidentemente el nivel de interlengua francesa oral de Sandra es superior al de Omar, esto podría considerarse como una prueba de la importancia de la motivación intrínseca y personal (aunque Sandra no desconoce las ventajas de aprender francés desde el punto de vista profesional.)
- Analicemos a Onel. Él tiene motivaciones personales, es el único que ama el francés como lengua pero... ¿Qué sucede con él? Aquí se puede constatar la gran importancia Del filtro afectivo. Onel es demasiado inseguro e indeciso, más bien introvertido, todo puede servirle como justificación para estar nervioso, ansioso, estresado. Está en la situación Del inmigrante en el país que lo acoge: ¿Cómo hablo si no puedo comunicarme? ¿Cómo me comunico si no puedo hablar? Esto hace que Onel no pueda aplicar sus conocimientos cuando se encuentra bajo la presión de una utilización rápida y eficaz de la lengua de llegada. Sin embargo en una situación menos violenta desde el punto de vista emocional, él puede hacer un uso aceptable de los medios de que dispone.. Esto puede comprobarse analizando las fichas de audición de cada estudiante: el nivel de comprensión es similar y contrariamente a lo que podría esperarse es Onel quien escribió el mayor número de respuestas correctas pues tuvo tiempo para reflexioar. (La grabación se escuchó tres veces).

4. El filtro afectivo se relaciona también con las estrategias de comunicación que los sujetos escogen. Omar y Sandra tienen estrategias más interactivas mientras que Onel se encierra un poco. Por ejemplo, aunque los tres utilizan la estrategia de pedir aclaraciones, no lo hacen de la misma manera, las actitudes son muy diferentes. El único sujeto que inventa palabras con humor y despreocupación es Sandra, incluso sabiendo que la planar inventada no es la correcta.
5. Mientras Omar y Onel son bastante pasivos en el control de su entrevista en francés y siempre esperan indicaciones, Sandra es más independiente, guía su propia entrevista todo el tiempo. Elimina lo que piensa que no es importante o interesante, da nombres a los personajes del cuento, resume, etc. Gracias al uso de estas estrategias la entrevista de Sandra es más corta y concisa. La versión del cuento en francés que más se parece a la versión en español es la de Sandra, de esto se puede deducir que su nivel de interlengua francesa oral está más cercano a su competencia en lengua materna que el de los demás sujetos.
6. Debido a las variables de personalidad y los estilos de aprendizaje diferentes, las estrategias también varían de un individuo al otro. Encontramos estrategias muy específicas como las de Sandra (rimas, representación de palabras) y las de Omar (similitudes entre palabras Del inglés, Del francés y Del italiano) que parecen ser muy productivas. Estrategias que funcionan bien para los otros sujetos, son bastante ineficaces para Onel, destacamos otra vez la importancia del filtro afectivo. Onel utiliza la estrategia de visualización (o de representación) de la palabra que Sandra emplea también, pero los resultados son muy diferentes. Lo que para Sandra resulta eficaz, para Onel no lo es, podría decirse que esta estrategia es justamente la

causa de sus problemas en fonética francesa . En realidad Onel pasa de una estrategia a otra sin comprobar su eficacia y parece insistir precisamente en ciertas estrategias que le resultan perjudiciales.

A partir de este análisis podemos concluir lo siguiente:

- El nivel de interlengua alcanzado por el estudiante está directamente relacionado con la eficacia de las estrategias de aprendizaje utilizadas.
- Las estrategias de aprendizaje de cada estudiante obedecen a su personalidad, hábitos, motivaciones, etc e influyen de manera bastante significativa en el proceso individual de aprendizaje.
- Las mismas estrategias de aprendizaje pueden resultar eficaces para algunos sujetos y poco productivas para otros; en ciertos casos la sobregeneralización de su uso podría provocar dificultades.
- Una información adecuada de los estudiantes en cuanto a las estrategias de aprendizaje disponibles puede ayudar al mejor desarrollo del proceso individual de aprendizaje, a partir de que cada uno pruebe las estrategias que le resultan más útiles.

La implementación de los nuevos programas de enseñanza en las carreras de lenguas extranjeras , exigirá un estudio más profundo de los aspectos que conciernen el aprendizaje escalonado de las lenguas y la construcción sucesiva de las interlenguas. La continuación de esta investigación sería un objetivo en el futuro de nuestro trabajo profesional.

¹ Datos más amplios y la transcripción de las entrevistas pueden obtenerse en Illas, M. (1998)

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY